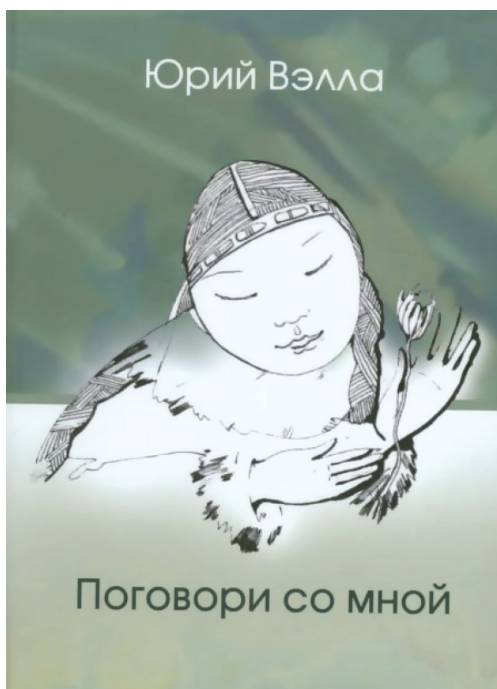




С.С. Динисламова

**Рецензия на книгу
Ю. Вэлла «Поговори со мной»:
книга для ненецкого студента
и для того, кто хотел бы послушать ненецкую
душу. – Ханты-Мансийск: Принт-Класс,
2013. – 208 с.; с ил.**

S.S. Danislamova

**Review on the book of Y. Vella «Talk to me»:
book for the Nenets student
and for those who would like
to hear the Nenets soul. – Khanty-Mansiysk:
Print-Class, 2013. – 208 p.;
with illustrations.**

– Писатель – это...

– Прежде всего, обыкновенный человек...

(Архив. Юрий Вэлла. «Нефть правит нашей властью!»)

12 сентября 2013 года ушел из жизни Юрий Вэлла. Если попытаться несколькими словами охарактеризовать его личность, то подходят такие эпитеты: непреклонный, справедливый, беспокойный, талантливый... Лично для меня Юрий Вэлла является олицетворением некоего ненецкого богатыря из героического эпоса, берегущего не только свои владения и свой народ, но и всю землю, людей всего земного шара. Ведь его голос звучит подобно голосу древнего сказителя-шамана, который живет истиной: власть над природой дана человеку не для того, чтобы постепенно умерщвлять ее, а для того, чтобы внести разум и целесообразность в мироустройство. Да и творчество Юрия Вэлла отчасти можно рассматривать как заклинательную поэзию предков, как стихийную импровизацию мыслей и чувств. Чувствуется, что многие стихотворения рождены одновременно, такие

произведения завораживают, образы и звуки – околдовывают, подчиняют себе...

Когда я был честен – меня обманывали.

Когда я был предан – меня предавали.

Когда я пел – меня старались заткнуть.

А если я замолчу?..

Последняя встреча с Юрием Вэллой состоялась в начале июля 2013 года в городе Когалыме на международной научно-практической конференции «Законодательное обеспечение и вопросы развития языка, литературы и сохранения фольклорного наследия коренных малочисленных народов Севера Ханты-Мансийского автономного округа – Югры». Мы знали, что Ю. Вэлла тяжело болен, чувствовалось это и по его состоянию. Но он нашел в себе силы: очень эмоционально и ярко выступил с докладом и презентовал три части своей книги «Река Аган

со притоками». Запомнились его слова о том, что в ходе работы над изданием книги он убрал часть текстов, в которых касался святых мест реки Аган. Человек духовный находил причины своей болезни в духовном....

Вечером участники конференции были на стойбище «Карамкинское». У костра организовали литературный вечер с Юрием Вэлла. Он читал выдержки из книги «Поговори со мной», отвечал на вопросы слушателей, порой был вспыльчив, но тут же успокаивался и продолжал чтение. Это было совсем недавно...

*Оленевод спрятался в кустах,
Подсматривает за оленем
И думает:
«Как ловко я обхитрил оленя,
Он меня не видит».
Олень безразлично щиплет ягель:
«Пусть думает,
Если ему так хочется».*

*Олень, как сухой сучок на дереве:
Сделаешь неосторожное движение –
сломается.*

*Человек уверен, что он решает судьбу
оленя.
А олень знает: оленевод без оленя –
Нечеловек.*

Книга Юрия Вэлла «Поговори со мной» представляет собой сборник рассказов, новелл, пословиц, поговорок, примет, загадок. Все произведения представлены на ненецком и русском языках, многие переведены на другие языки РФ (татарский (сибирско-татарский, казанский татарский), кумыкский). Адресована книга ненецкому студенту и тем, кто «хотел бы послушать ненецкую душу». Какая она, ненецкая душа, о чем она поет? Сам автор в предисловии отмечает: «В ней (книге) я старался представить лирику

поэтическую и прозаическую, фольклор и топонимику, переводные работы, чуть-чуть психологии и чуть-чуть политики».

Книга начинается со статьи студентки Югорского университета Г. Бакиевой «Размышления о непредсказуемых закономерностях поэзии Юрия Вэлла» и рецензии кандидата филологических наук М.А. Сагидуллина на собрание произведений ненецкого писателя, переведенных на языки народов РФ. Не комментируя работы, отметим, оба автора совершенно справедливо подчеркивают, что темы, поднимаемые Юрием Вэлла, актуальны для современного состояния этносов России, поскольку затрагивают проблемы экологии этничности народов Севера в эпоху тотальной глобализации. Действительно, сегодня только ученым, политикам и поэтам, а поэтам в первую очередь, подвластно понимание и противостояние всеобщему универсализму и интернационализму. Как образованный человек Юрий Вэлла понимает, что сегодня многие земляки уже утратили непререкаемые традиции: картину мира, язык, культуру, размывается – интернализируется и хозяйственная деятельность. Однако как писатель-ненец, как гражданин планеты он верит в значение этнического возрождения, своим словом и делом способствует сохранению и развитию языка и традиционной культуры.

В книге «Поговори со мной» первым представлен триптих «Сказание о любви». Из рассказов других сборников Ю. Вэлла о Татве мы знаем, что герой слеп, но это не мешает вести ему полноценную таежно-тундровую жизнь. Представленные рассказы объединены темой любви. Автор, как тонкий психолог, показывает ровные, чистые, настоящие чувства влюбленных – Татвы и Аллы, художественно изображает состояние их души: «Пальцы Аллы медленно перебирали волосы Татвы по краю

шевелюры от затылка к уху, а потом еще медленнее к центру головы. В уголке глаза Татвы блеснула слезинка. Ресницы Аллы были прикрыты и еле заметно колебались, словно весенний ветер пробежал по ним. На улице солнце то во все глаза заглядывало в окна, то стыдливо прикрывалось легким облаком. Оператор-голландец снимал. // Ах, видел ли он то, что в этот миг видел я!».

В рассказе «Наивысшая форма гармонии», по жанру определенной автором как побывальщина, представлены умо-заключения персонажей – творческих людей – о наивысшей форме гармонии. Персонажи все узнаваемы, их ответы соответствуют характерам и деятельности их прототипов, так, например, для художника наивысшая форма гармонии – это творческие муки, для писателя-депутата – литература и политика, для фотографа – удачный кадр. Ответы краткие, призванные раскрыть быстроту мыслей персонажей и тем самым передать их искренность. Завершается побывальщина выводом бабушки Ненги, которая говорит тихо сама себе: «Когда в одной избушке безмятежно спят и политик, и художник, и врач, и оленевод, и ученый, разве может быть что-то выше такой гармонии!». Так автор показывает народную мудрость, передает национальное мировосприятие.

Наивысшей гармонии также посвящен диалог Юрия Вэлла и Татьяны Юргенсон «Охота на лебедей». Здесь природа гармонирует с внутренним состоянием авторов, выступает своеобразной параллелью их чувствам и ощущениям.

*Я много раз видела,
Как расправляет свои крылья день -
Осторожно и трепетно.
И под сенью его крыл
Становится видна каждая травинка,
Каждый малек в озере...*

*Вот и я хочу ходить так по земле,
Чтобы не тревожить траву,
А за мной оставалась роса на траве,
Чтобы в ней отражались солнечные
лучи.
А без крыльев это невозможно.*

*Когда впервые сядешь в облас,
Когда впервые опустишь весло в воду
И сделаешь первый
Толчок...
Гребок...
Взмах...
Ты почувствуешь
(Я знаю)
Ощущение полета...*

Природа Юрия Вэлла – это природа ненецкого края, это «ягельник возле озера», «болотистый, клюквенный Аган», «сорока и кедровка – постоянные гости стойбища». Диалог двух авторов – представителей разных национальностей – как бы несет в себе отличия в мировосприятии, но картины природы, эмоциональное состояние героев, мысли о вопросах человеческого бытия и хрупкости мира гармонично соединяются в одно целое, завершенное. В каждом стихотворении намечен путь к гармонии, и читателю дается возможность найти его, прочувствовать и идти тем путем.

Триптих «Азбука для оленевода» является отражением духовной ненецкой культуры. Фольклорное сознание ненцев, как и других северных народов, – это есть способ гармонизации отношений человека с действительностью. Вспомним, что сборник «Поговори со мной» адресован в первую очередь ненецкому студенту. В «Азбуке для оленеводов» он как раз найдет для себя много поучительного, назидательного не только по оленеводческой деятельности, но и по вопросам

жизни на стойбище, быта и культуры людей. Исторический опыт народа отражен в каждой поговорке: *«Разожгли дымокур до прихода оленей, а не после. Если твои олени три раза пришли, а дымокур еще не разведен, они могут больше не прийти»* или *«Лучший подарок для оленеводки: отрез ткани, набор посуды, бисер для рукоделий, не дари незнакомой женщине платок – он преподносится со значением...»*. Фольклорные тексты в творчестве Ю. Вэлла способствуют лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

В «Топонимическом словаре (Бассейн реки Аган)» представлены фрагменты книг «Река Аган со притоками». Здесь Юрий Вэлл выступает как исследователь языка. Его пытливый ум стремится раскрыть и донести для читателя смысл ненецких названий, возникших в далеком прошлом. В исследовательский путь по Агану автор «отправляется на обласе от устья до верховья вдоль русла реки» и, подобно тому, как неторопливо скользит по реке облас, также идет неторопливый рассказ о тех местах, мимо которых пришлось бы читателю ехать: рыболовецкие пески, речки, заброшенные и существующие поселки, дороги, стойбища, города. Подобный опыт составления топонимического словаря является ценным, на его основе можно составлять аналогичные труды, ведь каждый из нас живет в мире географических названий и имеет свою «малую» родину.

Как исследователь Юрий Вэлл выступает и в рассказе «Поговори со мной» (история одного перевода). Здесь его научный труд относится больше к литературоведению, к проблеме перевода. В комментарии к подстрочнику он раскрывает семантику отдельных слов и выражений, сложных для передачи даже при художественной обработке текста. Например, выражение «красна девица»: слово «красный» для ненца ассоциируется

с красным закатом солнца, а значит, психологически организм готовится к морозу, к холоду; кровь на снегу – жертвоприношение, раненый зверь, смерть; костер на снегу – попытка согреться, выжить в экстремальных условиях. А о красивой девушке старики молодым говорят: «Семь дней назад съеденные ею продукты насквозь просматриваются!». Вот эта ненецкая фраза и подобные ей могут, наверное, служить основой для перевода с русского языка на ненецкий понятий «красивый», «прекрасный», «красавица».

В завершение отметим, что в целом уникальность произведений Юрия Вэлла состоит в темах, затрагивающих проблемы этнической экологии, проблемы взаимодействия общества и природы. Писатель как Гражданин Мира поднимает вопросы, основанные на личном опыте, например, его раздумья о том, что «государству моему не нужны оленеводы... не нужны хлеборобы с золотыми руками... не нужны умеющие мыслить, думать и мечтать»; «Учись, учись всегда, учись на любую специальность!... Но никогда не забывай о своих оленях. Если наступит день, когда весь мир отвернется от тебя, олень примет тебя, кем бы ты ни стал. Он умеет прощать все. Он тебя вывезет!»; «Летать? Да это очень просто. Петь? Поет почти что каждый. Быть мудрецом? Сложно, трудно, но возможно. Свобода? Стать по-настоящему свободным тебе желаю»; «А близкий друг – далек... Хотя сидим мы в одной лодке, но отделяет нас неосторожно сказанное слово».

Гражданином Мира Юрия Вэлла назвала Марина Косполова. Наши мысли созвучны ее мыслям: «Юрий Вэлл был тем колоколом, который не давал спокойно дремать человеческой совести. Он считал, что и один в поле – славный воин. Он и вёл незримую войну, но не начиная её, а обороняясь от монстров цивилизации, попирающих его родную нежную землю.

Юрий Вэлла вобрал в себя культуру не только трёх народов, как он сам об этом писал: ненецкую (родную), хантыйскую и русскую. Нет. Он действительно был Гражданин Мира, то есть по-настоящему, а не на словах, – толерантный, открытый душой; впитывающий в себя культурные богатства человечества, он искренне любил родное исстрадавшее-

ся пространство, в его географическом и культурном понимании».

С.С. Динисламова,
кандидат филологических наук,
научный сотрудник
Обско-угорского института прикладных
исследований и разработок,
Ханты-Мансийск